

REFERENCIA: BALLESTEROS EGEA, M.: “La didáctica de las canciones en Inglés desde una metodología musical y de la lengua inglesa ”, en *ENSAYOS, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, Nº 24, 2009. (Enlace web: <http://www.uclm.es/ab/educacion/ensayos> - Consultada en fecha (dd-mm-aaaa))

LA DIDÁCTICA DE LAS CANCIONES EN INGLÉS DESDE UNA METODOLOGÍA MUSICAL Y DE LA LENGUA INGLESA

Miriam Ballesteros Egea

IES Fernando de los Ríos (Quintanar del Rey)

Recibido: marzo de 2010

Aceptado: junio de 2010

RESUMEN

El presente artículo aborda algunas propuestas metodológicas en la enseñanza de canciones en inglés desde la didáctica de la expresión musical y de la lengua inglesa. Esta investigación cuenta con un enfoque interdisciplinar entre ambas asignaturas para lograr un aprendizaje más significativo en el alumno, con la intención de lograr una serie de competencias básicas desde el punto de vista de las asignaturas de música y de inglés.

Las propuestas presentadas se basan en la importancia del canto como una actividad muy motivadora para los alumnos. La canción, como fusión de música y lenguaje, es el vehículo ideal para desarrollar la expresión y la comunicación de las personas. Son un elemento básico del comportamiento musical cotidiano, por lo que es necesario que los alumnos durante toda su escolarización conozcan muchas canciones que les aporten variedad expresiva y despiertan su interés, siendo uno de los mejores aprendizajes significativos de su enseñanza.

PALABRAS CLAVE: Didáctica de la canción, canciones en inglés, metodologías musicales y de la lengua inglesa.

ABSTRACT

This essay deals with some of the methodological proposals in the teaching of songs in English from the point of view of the musical expression and the English language. This research has an interdisciplinary focus between both subjects in order to achieve a meaningful learning for the student. This must lead to a series of basic competences in the subjects of Music and English.

The proposals shown here are based on the importance of singing as a motivating activity for the students. The song as a fusion of music and language is the ideal vehicle to develop the expression and communication among people. It is an essential element of the daily musical behaviour, therefore it is necessary for the students to know during their stay at school many songs that can give them expressive variety and raise their interest, that is why it is one of the most enriching sorts of learning throughout life.

KEYWORDS: Didactics of songs, songs in English, methodologies for Music and English Language.

1. Introducción.

En el trabajo que presentamos pretendemos mostrar una metodología de la enseñanza de las canciones en inglés estableciendo unos objetivos didácticos a cumplir de forma interdisciplinar entre la asignatura de música y de inglés en la Educación Primaria. Para ello, vamos a poner en funcionamiento recursos y técnicas que se utilizan en las pedagogías musicales y de la lengua inglesa generando un aprendizaje más global y completo de todos los elementos que conlleva una canción (ritmo, melodía, letra, forma musical, etc.). Al profundizar en todos los contenidos presentes en las actividades de canto, el niño logrará una mejor comprensión y asimilación del análisis de las canciones.

2. Propuestas metodológicas para la enseñanza de canciones en inglés.

Uno de los objetivos del presente estudio es sacar el máximo rendimiento de la enseñanza de canciones en inglés desde la interrelación de la metodología de las enseñanzas musicales y de la lengua inglesa. De todos es sabido que es imprescindible el trabajo en el aula desde una perspectiva multidisciplinar y por ello, vamos a poner de manifiesto lo importante que resulta en el proceso de enseñanza-aprendizaje la realización de diversas actividades compartidas entre la asignatura de música e inglés. Las motivaciones en los alumnos de un repertorio de canciones atractivo para ellos son infinitas y más cuando pueden sacar el máximo provecho de todos los elementos que la integran. De ahí, que nos centremos en la elaboración de una metodología que sea aplicable y funcional para el maestro de inglés y de música en su aplicación en la Educación Primaria y Secundaria.

Las ventajas de las actividades vocales en el aula de música son muchas debido a que resultan un recurso divertido y lúdico para el alumno, desde un aprendizaje participativo y significativo, desarrollando gran cantidad de capacidades de todo tipo (musicales, creativas, psicológicas, afectivas, etc.). Por otra parte, en cuanto a las clases de inglés, la motivación de estas actividades suscitada en los niños es muy superior a otro tipo de recursos educativos, puesto que despiertan en gran medida el interés y la curiosidad por el significado de los textos trabajados en lengua inglesa.

Existen muchos métodos o procedimientos a la hora de introducir una canción en lengua inglesa, los cuales dependen de muchos factores (la edad de los niños, el nivel de aprendizaje, sus conocimientos previos, sus motivaciones hacia este tipo de repertorio...). En el presente estudio vamos a dividir los recursos que debe poner en práctica el maestro de música y el maestro de inglés. Cada uno de ellos, como maestro especialista de su materia, tiene que centrarse en cumplir una serie de objetivos didácticos, los cuales finalmente supondrán una unidad de contenidos alcanzados por sus alumnos en ambas asignaturas.

La canción es una de las bases sobre la que se apoya la educación musical al sintetizarse en ella todos los elementos de la música: ritmo, melodía, armonía, textura y forma. Constituye la actividad musical escolar más importante y en ella se engloban una serie de aspectos como sensibilidad, afectividad, ritmo y educación tonal. De ahí la importancia de seleccionar un repertorio adecuado.

La intervención educativa en la enseñanza de una canción tendrá como objetivo desarrollar unos procesos de enseñanza y aprendizaje que capaciten al niño para:

- Expresar sentimientos, deseos e ideas mediante la expresión vocal y el canto.
- Interesarse por la expresión vocal y el canto.
- Valorar y apreciar las canciones propias y la de sus compañeros.
- Utilizar la expresión vocal, el canto, como forma de expresión para evocar situaciones, acciones, deseos y sentimientos, sean de tipo real o imaginario.
- Reconocer la voz como un recurso básico de expresión, aumentando sus posibilidades comunicativas.
- Valorar las normas que se precisan para cantar: estar en silencio, escuchar, atender, no gritar, respetar las voces de sus compañeros...

La enseñanza de canciones con textos en inglés no difiere en gran medida de las metodologías utilizadas para la enseñanza de canciones en español, siendo principalmente una enseñanza por imitación. Como esquema general, se realiza una primera audición de la canción de forma global, letra y música, para que el niño comience a habituarse a su escucha. Este proceso se puede repetir varias veces, dependiendo de la dificultad de la canción. Después, se puede fragmentar la canción en frases musicales para su memorización. No obstante, dependiendo de la dificultad de la canción y del nivel de los alumnos se pueden llevar a la práctica otras metodologías alternativas.

Una vez aprendida la canción pueden realizarse una serie de actividades musicales tales como:

- Cantar la canción varias veces con matices contrastados de dinámica y agógica.
- Ejecutar el ritmo a partir de algún acompañamiento corporal o instrumental (pequeña percusión).
- Realizar actividades de movimiento tales como caminar marcando el pulso de la canción con los pies mientras se canta la canción.
- Acompañar con gestos y dramatización una canción.
- Dividir la clase en dos grupos: uno canta y el otro realiza una instrumentación

Todo lo expuesto se puede alterar y/o combinar, pero al principio hay que partir de la imitación de la propuesta y paulatinamente se pueden incluir: movimiento, percusiones corporales e instrumentales, para producir efectos diferentes, contrastantes, que desarrollen la sensibilidad y la atracción de los niños hacia este tipo de actividades.

Cuando sea el momento más óptimo se buscará la aplicación de la lectura y la entonación a través de la grafía musical, a medida que los alumnos vayan progresando en la adquisición de los conceptos musicales. Puede ser de gran ayuda el uso de instrumentos de placas o de teclado para reforzar el aprendizaje de la melodía.

Por otro lado, en la clase de inglés, con la enseñanza de canciones en lengua inglesa se pretenden conseguir los siguientes objetivos:

- Introducir nuevas estructuras gramaticales

- Reforzar los contenidos que han aprendido con anterioridad
- Aumentar el vocabulario, introduciendo palabras enmarcadas en el significado general del texto de las canciones
- Dar a conocer aspectos de la cultura anglosajona, utilizando repertorios populares y tradicionales
- Mejorar la pronunciación y la dicción en lengua inglesa
- Conocer la acentuación de nuevas estructuras gramaticales
- Fomentar el interés por la lengua inglesa gracias al uso de actividades lúdicas y motivadoras

A la hora de seleccionar una canción para trabajar en el aula es imprescindible elegir bien el texto. Éste es un factor decisivo, tanto igual de importante que la propia melodía. Cuando ambos poseen las características apropiadas, la canción alcanza valor artístico. Debe ser claro, corto, con palabras de fácil comprensión y pronunciación; con un contenido literario real o imaginario, pero atractivo, en relación con los intereses del niño y en consonancia con su pensamiento. Las canciones con contenido onomatopéyico, o con fonemas repetitivos, suelen gustar a los más pequeños, especialmente en los primeros años, a la vez que pueden ser muy apropiadas para trabajar aspectos de las emisiones vocálicas y del ritmo (miau, miau; ron, ron, ron; chiqui, chiqui; pon, pon...). Además, la carga semántica de la canción debe ser apropiada para el nivel de los alumnos. En los primeros niveles de la Educación Primaria, se recomienda que las canciones sean cortas y lentas para que el alumno pueda entender el texto fácilmente a través del listening. Algunas de las técnicas más habituales utilizadas en clase de inglés para aprender canciones que menciona Esther María Gordillo (2008) son:

- ◆ El modo representativo. Con esta técnica se ilustran las canciones con dibujos y con mímica.
- ◆ Traducción del texto. Se recomienda para fragmentos lingüísticos complejos.
- ◆ Completar el texto (Fill-in-the-gaps). Se dejan los huecos de las palabras que hay que completar.
- ◆ Verdadero/falso. Consiste en descubrir si la frase es correcta y corregirla en caso contrario.
- ◆ Ordenar un puzzle. Puede proponerse ordenar las frases o si los alumnos son de cursos superiores, todas las palabras. Esta actividad puede ser individual o grupal.
- ◆ Dictado. El profesor dicta el texto y lo corrige antes de llevar a cabo la audición de la canción. Generalmente se usa en letras cortas y con un vocabulario sencillo.

Otros recursos que podrían ponerse en práctica, dependiendo del nivel de los alumnos, pueden ser:

- Rewriting the lyrics (Escribir otra letra para la misma melodía). Una vez que los alumnos han aprendido la canción intentan componer sus propios versos para cantarlos con la misma melodía de la canción. Una de las dificultades de

este ejercicio es construir versos que tengan el mismo número de sílabas que los originales. Además, hay que tener en cuenta la concordancia entre la acentuación gramatical del texto y la acentuación rítmica de la melodía.

- Focus on... (Estudio centrado en...) Es una técnica que sirve para practicar una estructura determinada, dependiendo del contenido de la canción y las posibilidades gramaticales.

- Sung drills (estribillos estructurales). Hay canciones que contienen estribillos que nos pueden servir para practicar ciertas estructuras gramaticales ya que son repetidas muchas veces como si fuese un drill. De esta manera las estructuras gramaticales se practican de una forma viva.

- Sung dramatizations (Dramatizaciones de las canciones). La dramatización de una canción puede ser útil para expresar, a través de gestos, el significado de algunas acciones.

- Summary of the song (Resumen de la canción). Cuando la canción es una historia, se pide a los alumnos que la vuelvan a escribir con sus propias palabras.

- Creative work (Trabajo creativo). Se usa la historia de algunas canciones para la elaboración de diálogos que pueden ser representados por los alumnos en grupos e incluso pueden realizar *comics* de las canciones al igual que traducciones a dibujos.

- Jumbled lines (Versos desordenados). Este ejercicio se puede realizar con cualquier canción. Se les presenta la canción en párrafos en desorden y ellos van identificando el orden de cada uno al escuchar la canción.

- Reconstruction of the song (Reconstrucción de la canción). Para los alumnos que estén un poco más avanzados en su inglés, sólo la oyen y la van escribiendo, con la ayuda de palabras claves. Escuchan la canción y por estrofas, van escribiendo lo que escuchan y luego lo comparan con la letra de la canción.

También se pueden realizar juegos tales como crucigramas, jeroglíficos, anagramas, sopas de letras y todo tipo de pasatiempos que impliquen la utilización de vocabulario (Jiménez, 2009).

En los cursos superiores, cada vez se hace más habitual el uso de un repertorio que le resulta más cercano al alumno, la música popular. Sus experiencias diarias se basan en las canciones que frecuentemente oyen en la radio, en internet, en la televisión, en el cine, etc., y por esto, este repertorio, al estar íntimamente conectado con su vida diaria, resulta muy interesante para trabajar en el aula. Es decir, todo lo aprendido en el colegio se traslada fuera del horario escolar a su contexto original auténtico, donde los contenidos aprendidos en clase se siguen reforzando con gran asiduidad en su vida cotidiana. Los alumnos siguen cantando en sus casas y otros lugares de ocio sus canciones preferidas de la cultura anglosajona, asimilando los contenidos vistos en el aula.

3. Un ejemplo concreto: Old MacDonald

A continuación, vamos a exponer un ejemplo de enseñanza de una canción en inglés en Educación Primaria. La canción popular Old Macdonald nos ofrece varias

posibilidades de aprendizaje en diversos aspectos tanto musicales como de la lengua inglesa.

OLD MACDONALD

2-6. See additional lyrics

ADDITIONAL LYRICS

2. Cows...moo, moo
3. Pigs...oink, oink
4. Ducks...quack, quack
5. Chickens...cluck, cluck
6. Turkeys...gobble, gobble

Antes de escuchar una canción muchas veces será conveniente empezar por una actividad de calentamiento que introduzca a los estudiantes en el campo temático del texto (Vargas-Machuca, 2009). Para ello, se preguntará a los alumnos si algunas vez han estado en una granja, qué animales han visto, etc.

Después, se podrían realizar algunas de las siguientes actividades propuestas:

1). Se introduce la canción con un video de ella, donde aparezcan las imágenes asociadas con los elementos a trabajar en inglés. De tal forma, podemos acudir a Internet, en concreto, a la página de youtube para ver el videoclip de la canción. Esta actividad resulta muy motivadora para los alumnos porque así comienzan a asociar esta música con los animales que representan. Además, comienzan a aprender una correcta pronunciación de la letra en inglés.

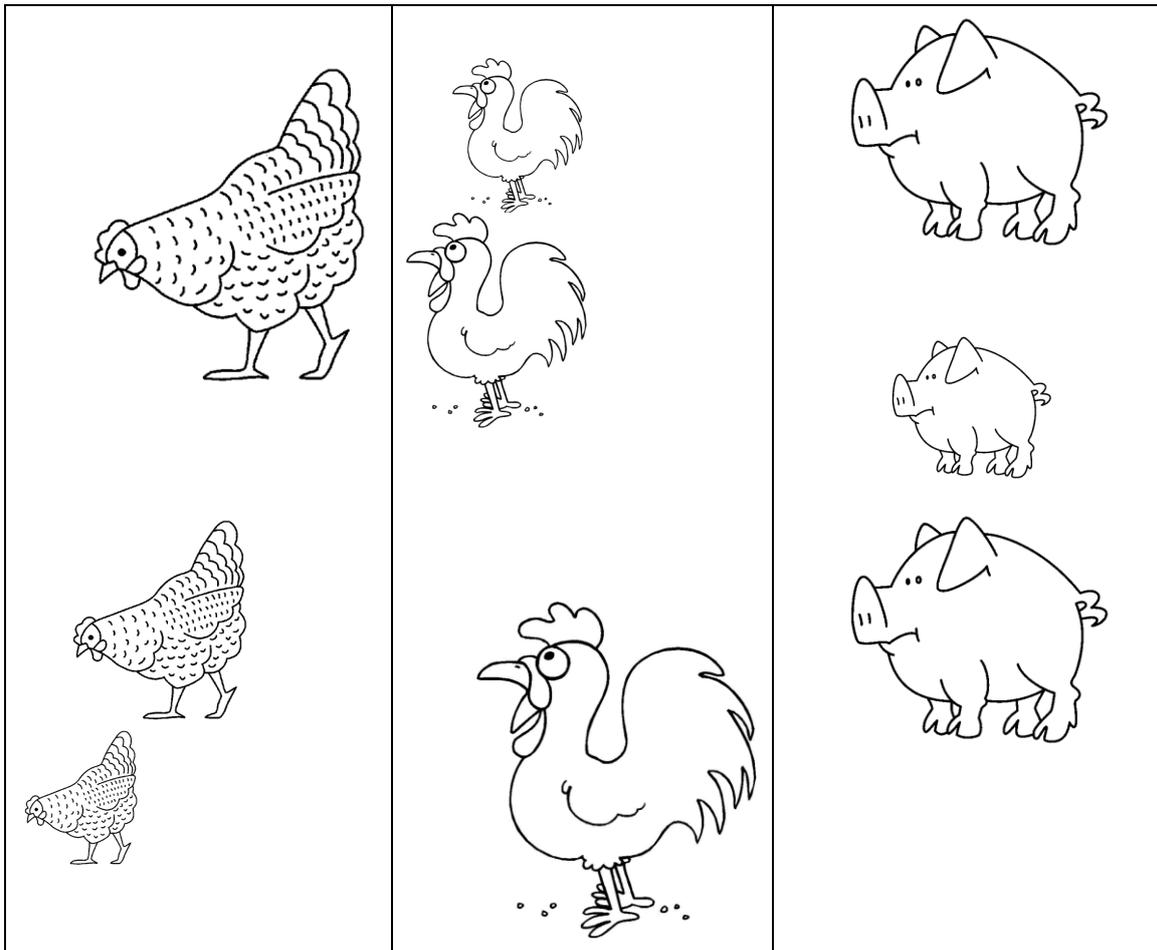
2). Los alumnos aprenden la canción por imitación del profesor. En primer lugar, el maestro canta una vez la canción y después los alumnos la repiten siguiendo la letra, la cual se les ha entregado previamente. En segundo lugar, y una vez que los niños ya se saben la canción, se enseña la melodía por separado y se entona, pudiendo acompañarse de algún instrumento como un teclado. Para que resulte más fácil, el profesor solfea fragmentada la canción en frases musicales y los alumnos van repitiendo cada frase. Después, se canta entera. Con esta actividad, el niño comienza a interiorizar la forma musical de la canción dividida en diferentes frases musicales. También se puede dividir en semifrases e incluso incisos. A modo de pregunta-respuesta, el profesor canta una semifrase y el alumno contesta cantando la semifrase siguiente. Por ejemplo:

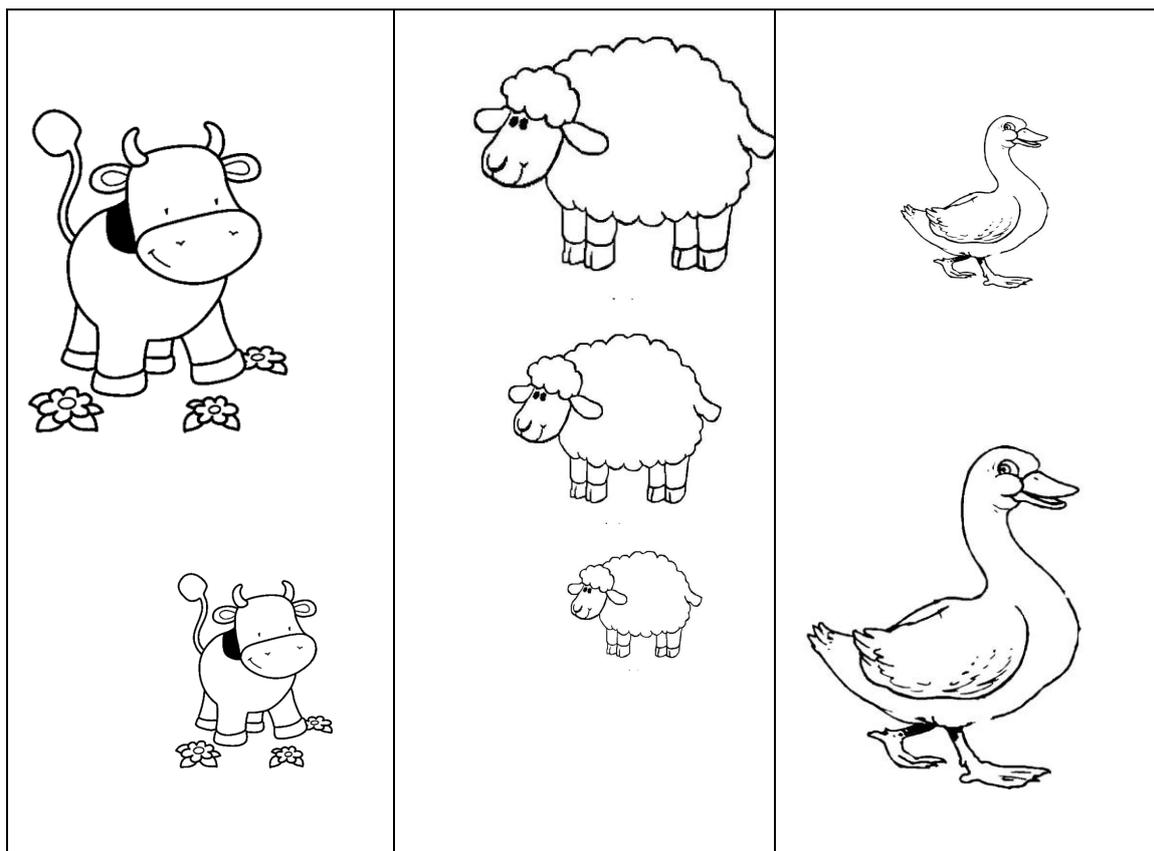
Semifrase 1: Old Macdonald had a farm

Semifrase 2: E I E I O!

Esto mismo se puede llevar a cabo dividiendo la clase en dos grupos: el grupo 1 canta la primera semifrase y contesta el grupo 2 con la segunda semifrase y así sucesivamente. Otra actividad sería cantar los compases sólo impares y después sólo los pares, consiguiendo así una interiorización de la melodía y desarrollando la memoria auditiva. En tercer lugar, se trabaja el ritmo de la canción mediante un análisis sencillo, diferenciando las figuras de redondas, blancas, negras y corcheas, ejecutándolo con palmas y la metodología Kodaly (ta, titi...).

3). Interpretación de una partitura de sonidos vocales y/o corporales (onomatopeyas de animales). Ejemplo:





BAA = SHEEP

MOO = COWS

OINK = PIGS

QUACK = DUCKS

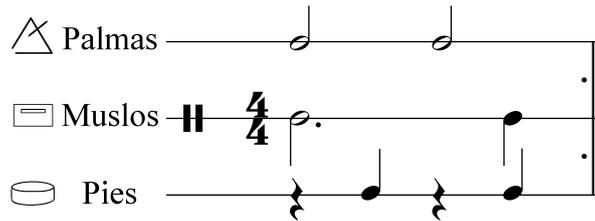
CLUCK = CHICKENS

GOBBLE = TURKEYS

El maestro va señalando las casillas a interpretar. Cuando el dibujo es más grande, el sonido es más fuerte y viceversa. Con esto, también se trabajan los matices de intensidad (fuerte-piano). A continuación, los alumnos también crearán sus propias partituras de sonidos con otros animales y después se seleccionan las mejores para ponerlas en práctica.

4). Una vez trabajados los elementos de la melodía y el ritmo, se realiza un pequeño acompañamiento instrumental. Primero, con percusión corporal (palmas, muslos y pies) y después asignando a cada parte instrumentos de pequeña percusión (triángulo, caja china y pandero). Los ostinatos a interpretar, dependiendo del nivel de los alumnos, podrían ser:

OSTINATOS



5). Para trabajar la letra con el maestro de inglés se llevarían a cabo esta serie de actividades:

- ❖ Traducción del texto
- ❖ Completar los huecos que faltan:

Old Mac Donald had a _____ E I E I O!

And on this farm he had some _____ E I E I O!

With a baa baa _____ and a baa baa _____ here a baa there a baa everywhere a baa baa

Old Mac Donald had a farm _ _ _ _ _

- ❖ Buscar en una sopa de letras algunas palabras que aparecen en la letra de la canción

T	A	R	B	U	P	G	D
S	K	C	U	D	A	Q	T
R	H	E	X	S	F	Z	U
C	K	E	I	G	C	U	R
T	I	V	E	I	L	Y	K
S	W	O	C	P	S	I	E
A	D	U	V	O	G	W	Y
C	H	I	C	K	E	N	S

T	A	R	B	U	P	G	D
S	K	C	U	D	A	Q	T
R	H	E	X	S	F	Z	U
C	K	E	I	G	C	U	R
T	I	V	E	I	L	Y	K
S	W	O	C	P	S	I	E
A	D	U	V	O	G	W	Y
C	H	I	C	K	E	N	S

- ❖ Inventar otra letra nueva con el nombre y la onomatopeya de otros animales para ampliar el vocabulario
- ❖ Escribir una historia o cuento donde aparezcan algunas palabras mencionadas en la letra

4. Conclusiones.

Los recursos educativos, técnicas y procedimientos metodológicos que hemos planteado son necesarios y altamente motivadores tanto en la clase de música como de inglés. Por eso, son una ayuda indispensable para conseguir que el alumno alcance los objetivos didácticos iniciales propuestos.

Hay que aclarar que no hemos pretendido dirigir estas actividades a un ciclo concreto de la Educación Primaria, sino servir de guía como posibles recursos a utilizar por cada maestro con su determinado grupo de alumnos, atendiendo a sus necesidades específicas y adaptando estos procedimientos.

Ahora bien, este estudio corrobora las innumerables ventajas de llevar a cabo una metodología interdisciplinar como estrategia para abordar todos los contenidos insertos en las actividades de canto en lengua inglesa. Por tanto, las canciones en inglés deben ser trabajadas en profundidad en sus dos elementos fundamentales: música y texto. Es por ello que la actuación de los dos maestros especialistas se hace imprescindible para lograr un aprendizaje más significativo en los alumnos.

5. Referencias bibliográficas.

Ayliffe, A. (2002). *Super Songs: songs for very young learners*. Oxford: Oxford University Press.

Graham, C. (2006). *Creating chants and songs*. Oxford: Oxford University Press.

Tejada, J. (2003). *Ars canora: canciones y cánones para la educación musical y la didáctica de lenguas extranjeras*. Logroño: Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.

Vargas-Machuca, M. (2009). Canciones en el aula. EOI Inglés. *Temas para la educación. Revista digital para profesionales de la enseñanza*, (Nº 4), pp. 1-6.

Jiménez, M. (2009). Propuesta de actividades para proyectos bilingües. *Temas para la educación. Revista digital para profesionales de la enseñanza*, (Nº 4), pp. 1-6.

Gordillo, E. (2008). *Las canciones en inglés como vehículo de influencia cultural*. (<http://www.ellapicero.net/>).